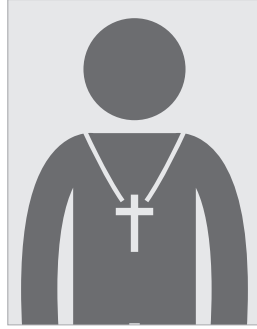


2.2.4 德國傳教士羅存德編寫的《廣東話短語選編》



作者

德國人羅存德 (Wilhelm Lobscheid, 1822 -1893) 曾接受神學和醫學訓練。1847 年成為禮賢會 (Rheinische Missionsgesellschaft) 牧師。1848 年他到達香港之後，曾在香港廣州兩地傳教和行醫。1850 年他因病回德國就醫。在家鄉與 Kind Alwine 結婚，不幸太太因難產逝世。³² 他離開禮賢會後，加入福漢會 (The Chinese Union)。1853 年又被差派到香港傳教。後來因為福漢會停止資助他，所以 1856 年轉去英國倫敦會，繼續傳教。羅存德加入香港政府工作，1857 年被任命為香港政府視學官與理雅各 (James Legge) 一起為學童編寫教材。³³

他不但是傳教士、醫生和視學官，也是一位作家。他除了修訂《新舊約全書》之外，1864 年在香港同時出版了 3 本廣東話書：1. *Grammar of the Chinese language*；2. 《英華文法小引》*Chinese - English grammar*；3. 《廣東話短語選編》*Select phrases and reading lessons in the Canton dialect*。1866 -1867 年間在香港出版《英華字典》*English and Chinese Dictionary: with the Punti and Mandarin Pronunciation* 在中國雖然沒有發揮很大的作用，但是因為大量輸入日本，對日本近代英語知識，以至譯詞都產生了巨大的影響。³⁴ 他 1870 年去三藩市 Mark's Lutheran Church 做牧師。1880 年去俄亥俄 (Ohio) 傳教及行醫，直到 1893 逝世，享年 71 歲。³⁵

32 Patricia Lim, *Forgotten Souls: a social history of the Hong Kong cemetery* (Hong Kong: Hong Kong University Press, 2013), p.228.

33 沈國威，〈羅存德及其《英華辭典》〉，<https://www.zdic.net/ts/han/2020/08/1032.html>。

34 蔡祝青，〈文學觀念流通的現代化進程：以近代英華/華英辭典編纂“literature”為中心〉，《東亞觀念史集刊》3 (2012.12)，頁 273-333。

35 Laura Mason，〈Wilhelm Lobscheid〉，《華典》網站，<http://bdconline.net/en/stories/lobscheid-wilhelm>。

內容

羅存德 1864 年出版《廣東話短語選編》*Select phrases and reading lessons in the Canton dialect prepared for the press*,³⁶ 所使用的廣東話拼音是衛三畏 (Samuel Wells Williams) 系統。他在序言說明這本書很多短句都是由嘉約翰 (John Glasgow Kerr)、丕思業 (Charles Finney Preston) 和 Mrs. Condit 所提供的。這本書共 70 頁，分為 4 部分：1. 廣東話短語 (Phrases in the Canton dialect)；2. 廣東俗語 (Canton colloquial)；3. 閱讀課文 (Reading Lessons)；4. 猜謎 (Chinese Riddles)。

1. 廣東話短語：排序方式除了以字數多少排列，亦以醫療來排列。

1.1 兩個字

ㄉTo tsé ²	多謝	Many thanks.
‘ㄟM ㄟkoi	唔該	I beg your pardon.

1.2 三個字

Fuk ³ ㄟyam ㄟt‘ong	福音堂	Chapel.
‘Tá há ² ㄟlò ²	打喊露	To gape.

1.3 四個字

‘Ní siú ² mat ³ ㄟyé	你笑乜野	What are you laughing at?
Pán ² ㄟt‘ong ㄟyan ㄟchong	扮唐人裝	To dress like a Chinaman.

1.4 五個字或以上

Hai ² ㄟfá ㄟk‘í ㄟlai ké ²	係花旗嚟嘅	Comes from America.
Ko ² ㄟkán hong ² mat ³ ㄟshui tsò ² ㄟmái pán ² ㄟní	個間行乜誰做買辦呢	Who is comprador in that hong.

36 Wilhelm Lobscheid, *Select phrases and reading lessons in the Canton dialect prepared for the press* (Hong Kong: Noronha's Office).

1.5 以醫療為主題：因為羅存德是傳教士，也是醫生，會醫治病人，所以收集不少醫療用語。³⁷

ㄟNí shik, ㄟá p'ín, ㄟín ㄟmò ㄟní	你食鴉片烟冇呢	Do you smoke opium?
ㄟKái ko, ㄟtí yéuk, ㄟshui ㄟlai ㄟhò m ㄟhau ' ㄟm ㄟhò ㄟt'an lok, ㄟt'ò á	械個的藥水嚟啥口唔好 吞落肚呀	Take this medicine and gargle the mouth; but do not swallow it.

2. 廣東俗語：其實是解釋常聽到俗語的語法特色，例如：嘅、仔…等等。

2.1 嘅

In Canton colloquial we frequently hear Ké ³ 嘅 affixed to the Adjective, as: --		
ㄟNí oi ³ hak, ké ³ wák, pák, ké ³	你愛黑嘅或白嘅	Do you prefer black or white? (lit. black one's or white one's.)
ㄟNgo ㄟchung í ³ ㄟhung ké ³	我中意紅嘅	I like red (lit. a red one.)

2.2 仔

In conversation with little children and other expressions of fondness, the diminutive tsai is affixed to every Noun, as:--		
ㄟNgo ㄟyau ㄟkò m ㄟtsai, ㄟyau ㄟpeng ㄟtsai, ㄟyau tséuk, ㄟtsai.	我有柑仔有餅仔有雀仔	I have a little orange, a little cake, and a little bird.

3. 閱讀課文，例如：

行數異蹟論³⁸

第二十一課 行數異蹟論 耶穌變水為酒之後重行好多異蹟添呀佢又使個的盲嘅噲睇見野
啞嘅噲講說話跛腳嘅噲行走有病嘅個個醫翻好

Several Miracles. Luke VI. 11-16. After Jesus had turned the water into wine, he performed a
great many miracles. He made blind people see, dumb people speak, and lame people walk; and
whenever he saw sick people, he healed them all.

37 部分內容與 Thomas T. Devan 的 *The beginner's first book in the Chinese language (Canton Vernacular)* 相同。見 2.2.3。

38 課文全部摘錄自俾士 (G. Piercy) 的《曉初訓道》(廣州：增沙惠師禮堂，1862)。

4. 猜謎，例如：

CHINESE RIDDLES

21 men carry a jar of oil, yet they do it in such a manner that their feet represent the character “eight.”	二十一人抬一埕油拾得八字嘅腳。
SOLUTION The character “Yellow.”	猜中 黃字

據我們找到的資料，《廣東話短語選編》出了四版，從下列表格可見這幾個版本的差異包括：作者、年份、出版機構、閱讀課文、分類方法、宗教用語、猜謎遊戲、聲調練習。

作者	Wilhelm Lobscheid	John G. Kerr	Kwok Tsan Sang
版次	第一版、第二版 ³⁹	第三版	第四版 ⁴⁰
書名	<i>Select phrases & reading lessons in the Canton dialect</i>	<i>Select phrases in the Canton dialect</i>	<i>Select phrases in the Canton dialect</i> 《粵英要語》
出版年份	1864、1867	1889	1914
出版機構	Hong Kong Noronha's office	Hong Kong Kelly & Wash Limited	Hong Kong Wing Fat & Co.
頁數	70	66	33
日常用語	有	有	有
按字數分類	有	無	有
按主題分類	無	有	無
語法	有	無	無
閱讀練習	有	無	無
猜謎遊戲	有	無	無
聲調練習	無	無	有
醫療用語	有	有	有
宗教用語	閱讀課文	短語	詞

39 據 J. Chalmers (1876)，羅存德於 1867 年在香港出版了第二版，頁數 47。出版社不詳。見 John Chalmers, “Sketch of the Canton Protestant Missions,” *Chinese Recorder*, 7(1876): p. 202。

40 Kwok Tsan Sang 再於 1924 年出版《粵英要語》，英文書名 *Select phrases in the Canton [sic] dialect*，頁數 54。書裡面沒有中文名字，但 Kwok Tsan Sang 可能是編纂過英華辭典的郭贊生。